

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE**

ZITTING 1953-1954.

SESSION DE 1953-1954.

COMMISSIEVERGADERING VAN 26 JANUARI 1954

REUNION DU 26 JANVIER 1954

Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Aanwezig : de hh. ROLIN, Voorzitter ; ANCOT, CHOT, KLUYSKENS, LILAR, NIHOUL, ORBAN, RONSE, Mevr. VANDERVELDE, de hh. Van REMOORTELE, VERMEYLEN en CUSTERS, Verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

MESDAMES, MESSIEURS,

De wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken behandelt in haar hoofdstuk VI een reeks aanpassingen van de organisatie der rechtsmacht aan de vereisten van de nieuwe taalregeling en bepaalt tevens de voorschriften welke moeten gevolgd worden bij de beoordeling der taalkennis van de te benoemen magistraten.

Meer bepaaldelijk legt zij de kennis van beide landstalen op om bepaalde hogere functies in de Magistratuur te kunnen uitoefenen.

Aldus voorziet artikel 52, § 3, dat in het Hof van Verbreking de eerste-voorzitter of de kamervoorzitter, de procureur-generaal of een advocaat-generaal blijk moeten geven van de kennis van beide landstalen.

Wat de Hoven van Beroep betreft, bepaalt artikel 52, § 2, dat de procureur-generaal bij het Hof van Beroep te Brussel de beide landstalen moet machtig zijn en dat aan de Hoven van Beroep te Luik en te Gent twee magistraten van het Parket tweetalig moeten zijn.

Ten aanzien van de functie van eerste-voorzitter van het Hof van Beroep bevat de wet geen enkele regeling.

R. A 4760.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

49 (Zitting 1953-1954) : Wetsontwerp.

La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire traite en son chapitre VI d'une série d'adaptations à apporter à l'organisation judiciaire en vue de satisfaire aux dispositions de la nouvelle réglementation linguistique et elle arrête en même temps les règles à suivre pour l'appréciation des connaissances linguistiques des magistrats à nommer.

Elle impose plus particulièrement la connaissance des deux langues nationales à ceux qui désirent exercer certaines fonctions supérieures dans la Magistrature.

C'est ainsi que l'article 52, § 3, prévoit qu'en ce qui concerne la Cour de cassation, le premier président ou le président, le procureur général ou un avocat général doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales.

En ce qui concerne les Cours d'appel, l'article 51 prévoit en son § 2 que le procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles doit connaître les deux langues nationales et que, près des Cours d'appel de Liège et de Gand, deux magistrats du Parquet doivent être bilingues.

La loi est muette quant à la fonction de premier président de la Cour d'appel.

R. A 4760.

Voir :

Doc. du Sénat :

49 (Session 1953-1954) : Projet de loi.

Dit stilzwijgen lijkt op eerste gezicht bevreemdend. Noch in de zeer uitgebreide verslagen van de Commissies van Justitie van Kamer en Senaat, noch in de loop van het openbaar debat in beide Kamers, werd er ooit enige verklaring voor gegeven.

Het blijkt wel dat de wetgever van 1935 met opzet over dit nochtans niet onbelangrijk vraagstuk is heen-gestapt, vanwege de praktische moeilijkheden aan een wettelijke regeling verbonden.

Welke waren die moeilijkheden?

Vooreerst voorziet de Grondwet, in haar artikel 99, lid 6, dat de Hoven zelf hun voorzitters en ondervoorzitters kiezen.

Deze bepaling voorziet geen enkele beperking of voorwaarde.

Ten tweede, stond de wetgever van 1935 voor een gevestigde traditie waarbij de keuze van de eerste-voorzitter praktisch bepaald wordt door de rangorde van de dienstjaren der raadsheren van het Hof.

Een verdere moeilijkheid sproot voort uit het feit dat de Nederlandstalige provincie Limburg ressorteert onder het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Luik, waar zich een gelijkaardig probleem stelde als te Brussel, terwijl zulks niet het geval was voor het Hof van Beroep te Gent.

Een amendement om Limburg aan de bevoegdheid van het Hof te Luik te onttrekken en onder te brengen bij het Hof te Brussel, werd destijds door de Commissie van Justitie van de Kamer der Volksvertegenwoordigers afgewezen, weliswaar met de opmerking dat de Commissie voor het principe zelf gewonnen was, doch dat dergelijke regeling het voorwerp moest uitmaken van een bijzondere wet.

* * *

De afwezigheid van enige wettelijke regeling omtrent het besproken vraagstuk heeft tot dusverre geen noemenswaardige bezwaren opgeleverd.

Het valt echter niet te betwisten dat hier een leemte in de wet voorhanden is, die bezwaarlijk theoretisch kan verantwoord worden en in elk geval in de praktijk tot betwistingen en incidenten aanleiding zou kunnen geven.

Het behandelde wetsontwerp wil deze moeilijkheden voorkomen.

Twee oplossingen schijnen mogelijk te zijn:

1° De wet zou kunnen bepalen dat de magistraten die het ambt van eerste-voorzitter te Brussel en te Luik bekleden, tweetalig moeten zijn.

Ce silence peut paraître étrange à première vue. Aucune explication n'a été donnée ni dans les rapports détaillés des Commissions de la Justice de la Chambre et du Sénat, ni au cours des débats publics qui ont eu lieu dans les deux Chambres législatives.

Il semble bien que c'est intentionnellement et en raison des difficultés pratiques d'une réglementation légale que le législateur de 1935 s'est abstenu de trancher cette question, certes non dénuée d'intérêt.

Quelles étaient ces difficultés?

Tout d'abord, la Constitution prévoit en son article 99, alinéa 6, que les Cours choisissent dans leur sein leurs présidents et vice-présidents.

Cette disposition ne prévoit aucune restriction ni condition.

Ensuite, le législateur de 1935 s'est trouvé en présence d'une tradition établie, en vertu de laquelle le choix du premier président est pratiquement déterminé par l'ordre d'ancienneté des conseillers de la Cour.

Une autre difficulté résultait du fait que la province du Limbourg, qui est d'expression néerlandaise, ressortit à la juridiction de la Cour d'appel de Liège, où s'est posé un problème analogue à celui qui avait surgi à Bruxelles, alors qu'il n'en était pas ainsi pour la Cour de Gand.

Un amendement tendant à soustraire le Limbourg à la juridiction de la Cour de Liège et à le rattacher à celle de la Cour de Bruxelles, avait été repoussé à l'époque par la Commission de la Justice de la Chambre des Représentants laquelle, il est vrai, avait remarqué que la Commission était acquise au principe, mais que pareille réglementation devait faire l'objet d'une loi spéciale.

* * *

L'absence de toute réglementation légale en la matière, n'a pas donné lieu jusqu'à présent à des difficultés majeures.

Il est toutefois incontestable que la loi présente ici une lacune qu'il est difficile de justifier théoriquement et qui pourrait, en tout cas, donner lieu, dans la pratique, à des contestations et à des incidents.

Le projet de loi qui est soumis à vos délibérations entend éviter ces difficultés.

Deux solutions paraissent possibles:

1° La loi pourrait stipuler que les magistrats qui exercent les fonctions de premier président à Bruxelles et à Liège doivent être bilingues.

Tegen deze oplossing, die ongetwijfeld de eenvoudigste is en tevens het meest in overeenstemming met geest en opvatting van de wet van 15 Juni 1935, geiden echter ook thans nog dezelfde bezwaren die in 1935 bestonden en blijkbaar de wetgever van toen van elke wettelijke regeling hebben doen afzien.

2° Een stelsel zou kunnen uitgedacht worden in de zin van dat der taaladjuncten in de administratie.

Theoretisch zou dergelijke regeling wel enigszins afwijken van de strakke opvattingen welke de taalwetgeving in gerechtszaken beheersen.

Haar verdienste is vooral gelegen in het feit dat zij een gemakkelijke oplossing geeft aan alle moeilijkheden welke zouden kunnen rijzen ingeval het ambt van eerste-voorzitter bij het Hof van Beroep te Brussel of te Luik, met hun tweetalig rechtsgebied, zou bekleed worden door een titularis die het Nederlands niet machtig zou zijn.

Tevens biedt zij het voordeel geen beperking op te leggen aan de vrije keuze van de eerste-voorzitter door het Hof zelf, zoals zij door artikel 99 van de Grondwet werd vastgelegd, noch af te breken met de feitelijke traditie de uitoefening van dit ambt steeds toe te vertrouwen aan de magistraat die het grootste aantal dienstjaren telt.

Zoals de memorie van toelichting van het besproken wetsvoorstel het aanstipt « zal door dit stelsel van bijzondere plaatsvervangings het risico der nalatigheid vermeden worden in zaken waarin de gevoeligheid steeds levendig is, zullen de rechten bevestigd worden van hen die op straf- of tuchtgebied onderworpen zijn aan de rechtsmacht van de eerste-voorzitter van het Hof van Beroep, en ten slotte, bij de aanwijzing van de magistraten, die hen eventueel zullen bij te staan of te vervangen hebben, alle wenselijke waarborgen in acht genomen worden ».

Een lid was van oordeel dat de eerste oplossing de voorkeur verdiende en dat het ambt van eerste-voorzitter enkel aan een tweetalig magistraat zou moeten voorbehouden blijven. Tevens meende dit lid dat de traditie om steeds dit ambt toe te vertrouwen aan de oudste magistraat in dienstjaren verwerpelijk is op zichzelf en men, integendeel, tot eerste-voorzitter zou moeten aanstellen de raadsheer die hiertoe het meest geschikt lijkt in alle opzichten, onder meer op gebied van de vereiste taalkennis.

Door een ander lid wordt voorgesteld de keuze van de plaatsvervanger van de eerste-voorzitter enkel te

A l'égard de cette solution, sans doute la plus simple et aussi la plus conforme à l'esprit de la loi du 15 juin 1935, on peut cependant formuler les mêmes objections que celles qui, en 1935, semblent avoir amené le législateur de l'époque à renoncer à toute réglementation légale.

2° On pourrait imaginer un régime analogue à celui des adjoints linguistiques qui est en vigueur dans l'administration.

Certes, sur le plan théorique, pareil système dérogerait quelque peu aux règles strictes qui régissent la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Le mérite principal en réside dans le fait qu'il permettrait de trouver une solution facile à toutes les difficultés qui pourraient surgir au cas où la fonction de premier président de la Cour d'appel de Bruxelles ou de Liège, avec leur ressort bilingue, serait exercée par un titulaire ne connaissant pas le néerlandais.

D'autre part, il présenterait l'avantage de n'imposer aucune limitation dans le libre choix du premier président par la Cour même, suivant la règle prescrite par l'article 99 de la Constitution, et de ne pas rompre avec la tradition de fait qui consiste à confier toujours l'exercice de cette fonction au magistrat comptant le plus grand nombre d'années de service.

Ainsi que le dit l'exposé des motifs du projet de loi qui nous est soumis, « ce système de suppléance spéciale a l'avantage de parer aux risques de négligence dans des questions où les susceptibilités sont toujours vives, de consolider les droits de ceux qui, pénalement ou disciplinairement, relèvent de la juridiction du premier président de la Cour d'appel, d'entourer enfin de toutes les garanties souhaitables la désignation des magistrats éventuellement chargés de l'assister ou de le remplacer ».

Un membre a exprimé l'avis que la première solution était préférable et que la fonction de premier président devrait être réservée exclusivement à un magistrat bilingue. En outre, ce membre a estimé qu'en soi la règle traditionnelle qui veut que cette fonction soit confiée au magistrat le plus ancien, est à rejeter et qu'on devrait au contraire désigner comme premier président le conseiller qui semble le plus apte sous tous les rapports, notamment en ce qui concerne les connaissances linguistiques requises.

Un autre membre propose de ne permettre le choix du suppléant du premier président que parmi les pré-

laten plaats vinden tussen de kamervoorzitters in plaats van tussen alle leden van het Hof, zoals het ontwerp het voorziet.

Prestigeredenen pleiten voor deze beperking bij de keuze van de plaatsvervanger.

Een amendement in die zin wordt met eenparigheid van stemmen aangenomen.

Het aldus gewijzigd ontwerp wordt in stemming gebracht en aangenomen met 6 stemmen bij 1 onthouding.

Dit verslag is goedgekeurd met eenparigheid van stemmen.

De Verslaggever,
J. CUSTERS.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

Enig Artikel.

In de vierde regel van § 1 van het artikel 51bis, de woorden « één van zijn leden » te vervangen door « één van zijn voorzitters ».

sidents de chambre plutôt que parmi tous les membres de la Cour, comme le prévoit le projet.

Des considérations de prestige militent en faveur de la restriction apportée ainsi au choix du suppléant.

Un amendement en ce sens a été adopté à l'unanimité.

Mis aux voix, le projet ainsi modifié a été adopté par 6 voix et 1 abstention.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. CUSTERS.

Le Président,
H. ROLIN.

AMENDEMENT
PRESENTE PAR LA COMMISSION.

Article Unique.

Remplacer dans la quatrième ligne du § 1^{er} de l'article 51bis, les mots « un de ses membres » par « un de ses présidents ».